

https://www.monasterium.net/mom/IlluminierteUrkunden/1307-12-28_Florenz/charter

1307-12-28, Köln

Heinrich von Virneburg, Erzbischof von Köln, schreibt anlässlich einer Translation von zwei Schädelreliquien von Angehörigen der 11.000 Jungfrauen aus der Stiftskirche St. Ursula von Köln an Bischof, Klerus, Kommune und Volk von Florenz und gewährt allen bußfertigen Besuchern jener Kirchen, in denen hinkünftig beide oder eine der Reliquien Aufstellung finden werden, 40 Tage und eine Karene Ablass und zwar zum Fest der 11.000 Jungfrauen, zu Weihnachten, Ostern, Pfingsten, Allerheiligen, den vier Marienfesten, zu Michaelis, der Geburt Johannes des Täufers und an allen Apostelfesten.

Eine massgebliche Rolle bei dieser Reliquientranslation fiel dem Florentiner Kaufmann **Donato di Niccolò (Biliotti)**, einem Angehörigen der bekannten **Handelsgesellschaft Peruzzi** zu, dem der Aussteller die beiden Büsten zum Geschenk gemacht hatte (*dono obtinuit speciali*).

Andreas Zajic

Original

Aufbewahrungsort:

Florenz, Archivio di Stato di Firenze, Diplomatico S. Pier Maggiore 28
Dez. 1307

Transkription

Venerabili in christo patri domino .. Episcopo totique clero ac communi et universo populo civitatis Florentie. Ac universis christi fidelibus ad quos presentes littere pervenerint. Henricus dei gratia sancte Coloniensis ecclesie archiepiscopus sacri imperii per ytaliam Archicancellarius. salutem in domino. et notitiam veritatis. Cum sit saluti ferum atque dignum quod sacrosancte reliquie sanctorum qui pro fide domini nostri ihesu christi sanguinem suum effuderunt a christi fidelibus in speciali veneracione et reverencia habeantur caritati vere testimonio nostrarum littarum presencium decrevimus inti-mandum quod duo capita que de reliquiis sacrosanctis beatarum undecim milium virginum et martyrum quarum sacratissima corpora in civitate nostra Coloniensi habentur honorifice recondita

sunt assumpta et recepta in Ecclesia Colonie que vocatur sanctarum virginum in loco ubi dicte undecim mille virgines tormenta passionis et mortis pro christi nomine pertulerunt. et pro eo quod eisdem sanctis virginibus in veneracione dictorum duorum capitum que dilectus noster donatus nicholai mercator noster de societate peruciorum de Florentia a nobis dono obtinuit speciali honor debitus impenditur de omnipotentis dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum auctoritate confisi omnibus christi fidelibus vere contritis et confessis qui ob honorem dei et veneracionem beatarum undecim milium virginum. in festo Nativitatis domini nostri ihesu christi. in festo Pasche. in festo Pentecosten. in festo Omnium sanctorum. in quatuor sollempnitatibus beate Marie virginis. in festo beati Mychaelis archangeli. in festo Nativitatis beati Johannis baptiste. et in festis singulorum beatorum apostolorum. Annum. Quadraginta dies et karenam misericorditer indulgemus. dummodo Diocesani consensus accedat. Datum Colonie sub appensione sigilli nostri. Anno domini. Millesimo. Trecentesimo septimo. In die beatorum Innocentum Martirum.

1)

Venerabili in christo patri domino .. Episcopo totique clero ac communi et universo

2)

populo civitatis Florentie. Ac universis christi fidelibus ad quos presentes littere pervene-

3)

rint. Henricus dei gratia sancte Coloniensis ecclesie archiepiscopus sacri imperii per

3)

ytaliam Archicancellarius. salutem in domino. et notitiam veritatis. Cum sit saluti ferum

4)
atque dignum quod sacrosancte reliquie sanctorum qui pro
fide domini nostri ihesu christi sanguinem suum effuderunt

5)
a christi fidelibus in speciali veneracione et reverencia
habeantur caritati vere testimonio nostrarum litterarum

6)
presencium decrevimus intimandum quod duo capita que de
reliquiis sacrosanctis beatarum undecim mi-

7)
lium virginum et martyrum quarum sacratissima corpora in
civitate nostra Coloniensi habentur honori-

8)
fice recondita sunt assumpta et recepta in Ecclesia Colonie
que vocatur sanctarum virginum in loco

9)
ubi dicte undecim mille virgines tormenta passionis et mortis
pro christi nomine pertulerunt. et pro eo quod

10)
eisdem sanctis virginibus in veneracione dictorum duorum
capitum que dilectus noster donatus ni-

11)
cholai mercator noster de societate peruciorum de Florentia a
nobis dono obtinuit specia-

12)
li honor debitus impenditur de omnipotentis dei misericordia
et beatorum Petri et Pauli apostolorum auctori-

13)

tate confisi omnibus christi fidelibus vere contritis et confessis
qui ob honorem dei et veneracionem bea-

14)

tarum undecim milium virginum. in festo Nativitatis domini
nostri ihesu christi. in fes-

15)

to Pasche. in festo Pentecosten. in festo Omnium sanctorum.
in quatuor sollempnitatibus beate

16)

Marie virginis. in festo beati Mychaelis archangeli. in festo
Nativitatis beati Johannis bap-

17)

tiste. et in festis singulorum beatorum apostolorum. Annum.
Quadraginta dies et kare-

18)

nam misericorditer indulgemus. dummodo Diocesani consensus
accedat. Datum

19)

Colonie sub appensione sigilli nostri. Anno domini. Millesimo.
Trecentesimo sep-

20)

timo. In die beatorum Innocentum Martirum.

[https://de.wikipedia.org/wiki/St. Ursula \(K%C3%B6ln\)](https://de.wikipedia.org/wiki/St._Ursula_(K%C3%B6ln))

922 die Damen des [Gerresheimer Stifts](#) vor einem Überfall der Ungarn nach Köln flohen und von Erzbischof [Hermann I.](#) aufgenommen wurden. Dieser erneuerte den Altarbereich durch ein T-förmiges Monument mit 11 Bestattungspätzen bzw. Reliquiengräbern sowie eine Nebenapsis. Die gewählte Zahl 11 könnte der Ursprung der genau 11 – oder später dann 11.000 – legendären Märtyrinnen um die heilige

Ursula sein. Dabei bezieht sich der Name Ursula offenbar auf einen im Umfeld der Kirche gefundenen Grabstein einer Achtjährigen aus dem 4./5. Jahrhundert.

Hier ist eine deutsche Übersetzung des lateinischen Textes:

Dem ehrwürdigen Vater in Christus, dem Herrn Bischof, dem gesamten Klerus, der Gemeinde und dem ganzen Volk der Stadt Florenz, sowie allen Christgläubigen, denen dieser Brief zukommt. Heinrich, von Gottes Gnaden Erzbischof der heiligen Kirche von Köln und Erzkanzler des Heiligen Reiches in Italien, entbietet Gruß im Herrn und Kenntnis der Wahrheit.

Da es heilsam und würdig ist, dass die hochheiligen Reliquien der Heiligen, die für den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus ihr Blut vergossen haben, von den Christgläubigen in besonderer Verehrung und Ehrfurcht gehalten werden, haben wir beschlossen, Eurer Liebe durch das Zeugnis unseres gegenwärtigen Briefes mitzuteilen, dass zwei Häupter aus den hochheiligen Reliquien der seligen elftausend Jungfrauen und Märtyrerinnen, deren heiligste Leiber in unserer Stadt Köln ehrenvoll aufbewahrt werden, entnommen und empfangen wurden in der Kirche zu Köln, die Kirche der heiligen Jungfrauen genannt wird, an dem Ort, wo besagte elftausend Jungfrauen die Qualen des Leidens und des Todes für den Namen Christi erduldet haben.

Und weil denselben heiligen Jungfrauen in der Verehrung besagter zwei Häupter, die unser geliebter Donatus Nicolai, unser Kaufmann aus der Gesellschaft der Peruzzi aus Florenz, von uns als besonderes Geschenk erhalten hat, die gebührende Ehre erwiesen wird, gewähren wir im Vertrauen auf die Barmherzigkeit des allmächtigen Gottes und die Autorität der seligen Apostel Petrus und Paulus allen wahrhaft reumütigen und beichtenden Christgläubigen, die zur Ehre Gottes und zur Verehrung der seligen elftausend Jungfrauen an folgenden Festen:

- **Geburt unseres Herrn Jesus Christus**
- **Ostern**
- **Pfingsten**
- **Allerheiligen**
- **den vier Hochfesten der seligen Jungfrau Maria**
- **dem Fest des seligen Erzengels Michael**
- **dem Geburtsfest des seligen Johannes des Täufers**
- **und an den Festen aller einzelnen seligen Apostel**
-

barmherzig einen Ablass von einem Jahr, vierzig Tagen und einer Karene, sofern die Zustimmung des Diözesanbischofs vorliegt.

Gegeben zu Köln unter Anhängung unseres Siegels im Jahre des Herrn 1307, am Tag der seligen unschuldigen Märtyrer.

